



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε1 Διεύθυνση Μορφωτικών
& Πολιτιστικών Υποθέσεων

ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΕΠΕΙΓΟΝ

Αθήνα , 19 Μαρτίου 2018
Α.Π.Φ. 4246.43/ ΑΣ 185/16287

ΠΡΟΣ: Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας
και Θρησκευμάτων
Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκών, Διεθνών
Θεμάτων , Παιδείας Ομογενών &
Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης
Δ/ση Ευρωπαϊκών & Διεθνών Θεμάτων
Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
ΦΑΞ: 210 3442365

ΚΟΙΝ: Πρεσβεία Βερολίνου (χ.σ.)

Ε.Δ.: Διπλωματικό Γραφείο κ. Υπουργού
Διπλωματικό Γραφείο Υφυπουργού κ. Αμανατίδη
Γραφείο κ. Γενικού Γραμματέως
Γραφείο κ. Ειδικού Γραμματέως Θρησκευτικής
και Πολιτιστικής Διπλωματίας
Γραφείο κ. Α' Γενικού Διευθυντού
Διεύθυνση Εθιμοτυπίας
Α1 Δ/ση

χ.6.

ΘΕΜΑ: « Διαγωνισμός για μαθητές με εξαιρετικές επιδόσεις σε γερμανική Γλώσσα».

Επισυνάπτουμε, αντίγραφο της της υπ' αριθ.Κυ 620.43/29/18/
13.3.2018 Ρηματικής Διακοινώσεως της εδώ Πρεσβείας της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας, με συνημμένο πληροφοριακό υλικό,
που αφορά σε προκήρυξη διεθνούς διαγωνισμού, για αλλοδαπούς μαθητές
με εξαιρετικές επιδόσεις στο μάθημα της γερμανικής γλώσσας
και παρακαλούμε για την ενημέρωση τυχόν ενδιαφερομένων.

Ο Διευθυντής κ.α.α.

Σοφία Βέβε
Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

Gz.: Ku 620.43
VN-Nr.: 29/18
Abschriften: -2-
Anlagen: -5-

FM: ΕΙ Απεδοσαν Νομοτακτικῶν & Προμηθειῶν Υποθηκῶν	
Kat. Diegk.:	14/3/2018
Προβος	AKKΦ
Φορέας	AKKΦ
XP	42
AP	42

V e r b a l N o t e

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Außenministerium der Hellenischen Republik und beehrt sich, folgendes mitzuteilen:

Der deutsche Pädagogische Austauschdienst (PAD) schreibt 2018 erneut ein internationales Prämiensprogramm zur Auszeichnung ausländischer Schüler für besondere Leistungen in der deutschen Sprache aus. Es werden circa 500 Preisträger aus insgesamt 90 Ländern zu einem 4-wöchigen Deutschlandaufenthalt eingeladen. Aus Griechenland werden vier Kandidaten an dem Programm teilnehmen können.

In der Anlage werden der Ausschreibungstext, der weitere Einzelheiten zum internationalen Prämiensprogramm und den Auswahlkriterien enthält, das entsprechende Bewerbungsformular, Informationsblätter zur Bewerbung, die Einverständniserklärung der Eltern und das Formular Gesundheitszeugnis übermittelt. Die Botschaft bittet, die Ausschreibungsunterlagen über das Ministerium für Erziehung, Forschung und Religiöse Angelegenheiten an die in Frage kommenden griechischen Schulen, an denen Deutschunterricht erteilt wird, weiterzuleiten und den Wettbewerb dort in geeigneter Weise bekannt zu machen.

Bewerbungsschluss für die elektronisch zu übermittelnden Bewerbungsunterlagen ist der 30. März 2018.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Außenministerium der Hellenischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An das
Außenministerium der
Hellenischen Republik
- Protokollabteilung -



Athen, den 13. März 2018

42 185

L.S.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2018

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να ανανεώσει προς το Υπουργείο των Εξωτερικών την έκφραση της εξαιρετικής υπόληψής της.

Τα δικαιολογητικά των υποψηφίων θα πρέπει να υποβληθούν ηλεκτρονικά το αργότερο έως τις 30 Μαρτίου 2018.

δελτίο ερωτήσεων.

διδάσκεται η γερμανική γλώσσα, καθώς και να ενημερωθούν για το διαγωνισμό με τον ενοπι-
πουρρείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων σε όλα τα σχολεία της Ελλάδας, στα οποία
ήταν εγγεγραμμένοι εάν ήταν δυνατόν να διαβιβαστεί η προκήρυξη του διαγωνισμού μέσω του Υ-
φώνης γνώσης των γονέων των υποψηφίων και το έντυπο ιατρικής βεβαίωσης. Η Πρεσβεία θα
υποβάλει συμπληρωματικά φυλλάδια για τους αιτούντες, το έντυπο δηλώσεως συμ-
πλ. για τον διαγωνισμό και τα κριτήρια επιλογής των υποψηφίων συνοδευόμενα από το έντυπο
Ζυμμιένε σας αποστέλλεται το κείμενο της προκήρυξης με τις απαραίτητες πληροφορίες

εφέτος να προσκληθούν συνολικά τέσσερις μαθητές και μαθήτριες.

για παραμονή στη Γερμανία διάρκειας τεσσάρων εβδομάδων. Από την Ελλάδα προβάλλεται
για των Γερμανικών. Οι περίπου 500 βραβευθέντες από συνολικά 90 χώρες προσκαλούνται για
θή διαγωνισμό για την επιβράβευση αλλοδαπών μαθητών με εξαιρετικές επιδόσεις στο μάθη-
Η Γερμανική Παιδαγωγική Υπηρεσία Ανταλλαγών (PAD) προκηρύττει και εφέτος διε-

γωφίσει τα εξής:

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας παρουσιάζει τις προση-
σεις της στο Υπουργείο των Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να του

PHMATIKH ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

-Αρ. Φακέλου: Κη 620.43
(Παρακαλούμε να αναφέρεται στην απάντηση)
Αριθμός Πημ. Διακ.: 29/18
2 αντίγραφα
Ζυμμιένε: -5-

PROFPA MMA BPA BEION THE GERMANIKHS PAIDAGOGIKHS
YTHPEZIAS ANTAΛΛAΓON-ΔIAΓΩNIZMOZ 2018

Η Γερμανική Παιδαγωγική Υπηρεσία Ανταλλαγών (PAD) αναζητεί για το καλοκαίρι 2018 τέσσερις μαθητές και μαθήτριες με εξαιρετικές επιδόσεις στην εκμάθηση της Γερμανικής γλώσσας.

Συνολικά περίπου 500 βραβευθέντες από 90 χώρες θα προσκληθούν για μια πα-
 ραμολή στη Γερμανία διάρκειας τεσσάρων εβδομάδων που προβλέπεται να πραγματοποιηθεί από τις 08.08.2018 έως τις 07.09.2018.

Κατά τη διάρκεια τους στη Γερμανία οι μαθητές και οι μαθήτριες θα έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν ως μέλη μιας διεθνούς ομάδας πόνους της Γερμανίας και να φιλοξενηθούν για δύο εβδομάδες από Γερμανικές οικογένειες με κατά το δυνατόν συνομιλητικά πα-
 ραμολή και να επισκεφθούν μαζί τους το σχολείο. Πέραν αυτού, έχουν προγραμματιστεί επι-
 σκεψές σε αθλητικές και νεανικές εκδηλώσεις καθώς επίσης σε πανεπιστήμια, μουσεία,
 θέατρα και άλλα πολιτιστικά ιδρύματα, ώστε οι επισκέπτες να αποκομίσουν μια σύγχρονη
 και αυθεντική εικόνα της Γερμανίας.

Προπαραβασίες συμμετοχής

Στο διαγωνισμό μπορούν να συμμετέχουν αόρια και κορίτσια τα οποία:

- κατά τη διάρκεια του προγράμματος θα έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον το 15^ο έτος ηλικίας τους αλλά όχι το 18^ο,

- θα πρέπει να έχουν παρακολουθήσει μαθήματα Γερμανικών για τουλάχιστον δύο χρόνια και η περίοδος διδασκαλίας σε δημόσιο ή ιδιωτικό σχολείο δεν θα πρέπει να υπερβαίνει το ένα έτος,

- έχουν γλωσσικές ικανότητες που αντιστοιχούν τουλάχιστον στο επίπεδο B1 της κλίμακας του Πλαισίου Γλωσσότητας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου,

- έχουν εξαιρετικές επιδόσεις στο μάθημα των Γερμανικών,

- έχουν μια καλή γενική μόρφωση,

- μπορούν να προσαρμόσουν καλά στην οικογένεια που θα τους φιλοξενήσει,

- έχουν ελληνογενή υπηκοότητα και την μόνιμη κατοικία τους στην Ελλάδα,

- δεν έχουν Γερμανική υπηκοότητα και τα Γερμανικά δεν είναι η μητρική τους γλώσσ-
 α, από οποιαδήποτε γερμανόφωνη χώρα κι αν προέρχονται,

- Δεν έχουν επισκεφτεί και δεν σκοπεύουν να επισκεφτούν εντός του 2018 τη Γερμανία στο πλαίσιο κάποιου επίσημου προγράμματος, και
 - Δεν προέρχονται από τις τάξεις των τελειοφοιτών, δηλ. από την Γ' Ακμείου.
- Απαραίτητα δικαιολογητικά για την αίτηση συμμετοχής**
- Εκθέσεις αξιολόγησης από τα σχολεία του μαθητή στη γερμανική γλώσσα ή στην αγγλική συνοδευόμενες από μετάφραση στη γερμανική γλώσσα.
 - Έντυπο με τα ατομικά στοιχεία του μαθητή (βλ. έντυπο "Personaltbogen")
 - Μέση γερμική βαθμολογία του μαθητή.
 - πιστοποιητικό υγείας στην αγγλική ή γερμανική γλώσσα (βλ. "Health Certificate" / "Gesundheitszeugnis"),
 - Ιδιόχειρη ψηφιοποιημένη (σκαναρισμένη) επιστολή στη γερμανική γλώσσα, στην οποία θα παρουσιάζονται τα κίνητρα συμμετοχής στο πρόγραμμα (το ποσό 2 σελίδων, περίπου 300 λέξεις).
- Επιστολή για τα κίνητρα συμμετοχής**
- Ο υποψήφιος θα πρέπει να συντάξουν μια επιστολή (ιδιοχείρως), η οποία να απα-
 ντά σε μέρη (4-5) από τα ακόλουθα ερωτήματα:
- Γιατί επιθυμείς να ταξιδέψεις στη Γερμανία;
 - Ποια γερμανική προσωνυμία γνωρίζεις; Αφηγήσου κάτι γι' αυτήν! (Μπορεί να είναι κάποιο υπαρκτό πρόσωπο, λόγω χάρη κάποιου συγγενούς, μουσικός ή ένα μουσικό σχήμα, ένας αθλητής, θεοποιός ή μοναχός ή κάποιος φανταστικός χαρα-
 κτήρας από κάποια ταινία, ή βιβλίο).
 - Αφηγήσου κάτι για τον εαυτό σου.
 - Ποια εικόνα της Ελλάδας θέλεις να μεταφέρεις στη Γερμανία;
 - Τι θα ήθελες να μάθεις κατά τη διάρκεια της παραμονής σου στη Γερμανία και τι θα ήθελες να δείξεις σε άλλους;

Ευχόμαστε σε όλους καλή επιτυχία!

<https://griechenland.diplo.de/gr-el/themen/deutschlernen>

σε όλα της Πρεσβείας:

Περισσότερες πληροφορίες και αιτήσεις συμμετοχής μπορούν να αναζητούν από την ιστο-

Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα (ku-100@athe.diplo.de),
Böveln (Preisstrategieprogramm@kknk.org) και στο Μομφρατικό Τμήμα της Πρεσβείας της
πό έως την 15^η Οκτωβρίου 2018 στην Παιδαγωγική Υπηρεσία Αυστράλων (PAD) στην
πώριους τους από την Γερμανία στη γερμανική γλώσσα και να την καταθέσουν το αργότε-

Όλοι οι βραβευθέντες θα πρέπει να συντάξουν **αναλυτική αναφορά** για τις εντυ-

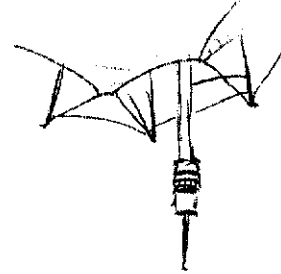
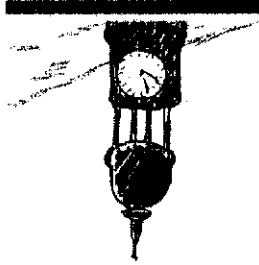
Αναλυτική αναφορά

Η επιλογή των βραβευθέντων θα γίνει από μια ανεξάρτητη επιτροπή βάσει των
προσκομισθέντων δικαιολογητικών, εφόσον οι αιτούντες πληρούν τις τυπικές προϋποθέ-
σεις. Αποκλείεται η δικαστική οδός. Όλοι οι αιτούντες θα ενημερωθούν γραπτώς τέλος
Μαΐου 2018 για το αποτέλεσμα της αίτησής τους.

Διαδικασία επιλογής

Οι αιτήσεις συμμετοχής των μαθητών και μαθητριών που θα προταθούν από τα
σχολεία τους, θα πρέπει να υποβληθούν **ψηφιοποιημένες (σκαναρισμένες) το αργότε-**
πό έως 30 Μαρτίου 2018 στην ηλεκτρονική διεύθυνση: ku-100@athe.diplo.de

Προβλεπόμενη υποβολή αιτήσεων συμμετοχής



Updated: January 2018

for participants applying to the programme

Information sheet

(Internationales Preisträgerprogramm – IPP)

International Award Programme

Award programme to promote the education of foreign pupils in the German language



The International Award Programme – Internationales Preissträgerprogramm

The Federal Foreign Office developed an award programme to promote education in the German language throughout the world and to honour foreign pupils for special achievements gained in the German language. We, the Pedagogic Exchange Service (Pädagogischer Austauschdienst) of the Conference of Ministers of Culture and Education (PAD), have coordinated this programme (the International Award Programme) since 1959. Every year, some 450 participants from around 90 countries are invited to Germany to participate in a four-week study visit.

We are delighted to inform you that you are one of the students from your country who have distinguished themselves through their particular achievements in German and good all-round education. You have therefore been selected to participate in a competition or another selection procedure to apply for the International Award Programme.

We would like to give you some important notes on the programme in this information sheet. Please read it carefully.

Broad outline of the International Award Programme

- You will spend a total of four weeks in the Federal Republic of Germany, of which two weeks will be spent living with a family with host siblings and attending a German school, where you will receive German lessons and sit in on the host siblings' lessons.
- As part of a mixed international group, you will spend a further two weeks visiting the cities of Bonn / Cologne, Berlin and Munich or Hamburg supervised by a team of tour guides. You will stay in hotels suitable for young people.
- During your stay you will visit, among other things, youth and sporting events, as well as museums and other cultural facilities, theatre performances and a university. This is to give you an idea of how we live in Germany.
- All items on the programme will be conducted in German.
- If you are selected for participation and the PAD has confirmed your participation, you will be invited to this study visit. This means that the (return) flights from your home country to Germany, your accommodation and food, as well as the programme in Germany, will be paid for. All you will need is money for your

- You will be covered by medical insurance during your stay in Germany. Accident and liability insurance will also be taken out for you.

Conditions of participation

- Age at the start of the journey to Germany: 15 to 17 years

- Command of German: Your command of the German language should be at least level B1 of the Common European Framework of Reference (CEFR) global scale for languages. You should also have had at least two years of German lessons at school.

This means you can understand the main points of a conversation or presentation at a museum/lessons when clear, standard language is used and where it concerns things you are familiar with from areas you are accustomed to, such as your family, hobbies, recreational topics, school etc. You can express yourself simply and coherently on familiar topics and areas of personal interest. You can also talk about what is going on around you, what experiences you have had and describe your plans and views giving brief reasons and explanations.

- Intercultural and social competence:

It is important that you can integrate yourself in an international group as well as in the host family. This means that you are willing to adapt your behaviour according to the general welfare of the group. The international group brings together young people from different religious, social and political backgrounds. A successful stay also involves participating actively in the lessons at the host school. Additionally, we expect you to be receptive to new situations and customs, traditions and meals that were previously unknown to you, and to be prepared to engage with them. To this end, it is sometimes necessary to make compromises.

- Travel arrangements to Germany

You cannot make any changes to the itinerary and/or to the duration of your stay for private reasons, e.g. visits to relatives living in Germany are not permitted.

You have to board the flight as stated in your documents from the PAD. No changes or transfers may be undertaken as this could otherwise lead to the flight and the entire trip being cancelled. In the event that you miss the flight to Germany through your own fault, you might also forfeit your claim to the scholarship. You may not arrange a subsequent trip without the permission of the PAD. Please make sure that you have your passport, your visa and all other travel documents with you and that you arrive at the airport on time.

Your stay in Germany or in Europe cannot be reduced, extended or interrupted for private purposes. The declaration of consent signed by your parents states that you will return directly to your home country after your stay in Germany. The PAD pedagogic exchange service does not accept responsibility for personal luggage lost during travel to and from Germany.

➤ Codes of conduct:

During the trip, you will follow the rules and instructions set by the host family, and of course the teachers and tour guides.

Alcohol is strictly forbidden, as is the consumption of other drugs or substance abuse.

In the event that you violate these principles and/or your behaviour seriously impedes the execution of the programme, you may be sent home early and at your own expense.

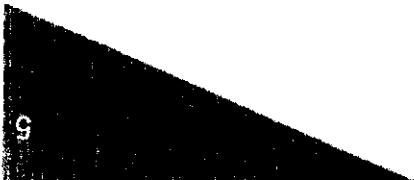
➤ One-off participation in the International Award Programme:

If you already participated in the International Award Programme you may not do so again.

👁️ Preparing the necessary application documents

If you are proposed as an applicant for participation in the International Award Programme, it is important that you fill out all the points in the personal information sheet, providing truthful information. Your German teacher, the responsible German advisor (e.g. Fachberatung ZfA) or your contact at the German foreign representation can help you with any questions you may have.

- Electronically completed personal information sheet (pdf file)
- (Passport) photo (this is important so you can easily be recognised when you arrive)
- Parents' declaration of consent
- Passport copy (if available)
- Please include a clearly legible copy of your identity card / passport so that we can ensure your name is spelled correctly when booking the flights.
- Valid travel document:
 - You will need a valid passport/valid identity card to enter Germany and the necessary visa if required (for multiple entries). It may be necessary to apply for a national identification document before applying for a passport. Please ensure that you allow sufficient time for this.
- Health certificate:
 - The health certificate must be issued by a public health authority or a practising physician. You must be fit to travel without restriction and free of contagious diseases. If you suffer from a chronic medical condition (e.g. diabetes, malaria) this must be noted in the document. Your parents may not issue the health certificate themselves, even if they are physicians.
 - If you fail to include important health or psychological problems in the personal information sheet or health certificate, the PAD is permitted to send you back home again at your own expense (at your parents' expense).
 - If you need regular treatment arising from a permanent illness, your treating physician (e.g. the specialist physician, psychotherapist, psychiatrist) must attest your capability to participate in the strenuous journey and stay in Germany without any restrictions. This current opinion given by the physician must be submitted together with the health certificate and your application documents.
 - The costs for the health certificate will not be covered by the PAD.
 - Your parents/guardians are responsible for any necessary vaccinations. A tetanus vaccination is not a necessary condition of participation. However, the PAD must be informed of any tetanus vaccinations already received (see parents' declaration of consent).
- Qualifying appraisal by your regular school:
 - This appraisal should not only include details about your knowledge of the German language but also information about your social behaviour and in-



involvement in the school. The appraisal should be issued by your German teacher.

The personal information sheet (PIS, called "Personalsbogen" PB in German) is a re-writable PDF file; this must be filled out and saved under the file name **PB_country_surname.pdf** and sent to the German advisor or your contact in the German foreign representation (embassy / consulate).

All other documents (see above) must be scanned as a second document in the following order (photo, passport copy, parents' declaration of consent, health certificate, school appraisal) and submitted electronically under the file name **Anl_nation_surname.pdf** together with the personal information sheet.

The complete application documents may only be transmitted electronically via the German advisor and / or the German foreign representation.
Please note that the PAD does not accept direct applications.

Pedagogic Exchange Service of the Conference of Ministers of Education and Culture
Department VE

„Internationales Preisrägerprogramm“ Personalbogen

Bitte diesen Personalbogen **nicht ausdrucken**, sondern nach dem Ausfüllen
 direkt als **PDF-Datei** speichern unter dem Namen PB_Nation_Nachname
 und nur so weiterleiten.

Staat:

1. Meine persönlichen Daten

Junge: (m) Mädchen: (w)

Familienname:		Schreibweise wie im Pass	
Vorname:		Schreibweise wie im Pass	
Geburtsdatum:		Tag/Monat/Jahr	
Geburtsort:			
Straße/Nr.:			
Postcode:		Ort:	
Telefon:		Mobil:	
E-Mail: Für aktuelle Informationen			
Nationalität:		Muttersprache:	
Weitere Nationalitäten: soweit zutreffend			
Religion:			
Nächster internationaler Flughafen:			

2. Meine Familie

Eltern/Erziehungsberechtigter

Mutter:	Vater:
Vorname:	Vorname:
Nachname:	Nachname:
Beruf:	Beruf:
Telefon:	Telefon:
Mobil:	Mobil:
E-Mail:	E-Mail:

Bist du in ärztlicher Behandlung? ja nein

Wenn ja, welche?

Hast du **gesundheitliche Besonderheiten** (psychisch, physisch, Allergien oder eine Behinderung?) ja nein

Hast du **besondere Essgewohnheiten** (z.B. religiöse, Lebensmittelallergie, Vegetarier, etc.?) ja nein

Rauchst du? ja nein

4. Gesundheit

Wann wirst du das Abschlussexamen (Abitur, Baccalaureat, final examination) an deiner Schule ablegen?	Monat / Jahr
Bisherige Deutschlандаufenthalte: Ort und Zeitraum (von-bis)	
Wie viele Jahre Deutschunterricht?	
Wie viele Unterrichtsstunden pro Woche?	
Weitere Fremdsprachen:	

Schultyp: Deutsche Auslandsschule (DAS); Fit-Schule; Deutsches Sprachdiplom Schule (DSD); Sonstige:

Schulname: _____

Strasse/Nr.: _____

Postcode: _____ Ort: _____

Telefon: _____ Fax: _____

E-Mail: _____

8. Schule

Hast du Geschwister? ja nein

Anzahl Brüder: _____ Alter: _____

Anzahl Schwestern: _____ Alter: _____

Geschwister

Dieser Personalbogen ist wahrheitsgemäß und vollständig ausgefüllt. Mit Versand des Personalbogens erkläre ich meine Erziehungsberechtigten und ich uns mit der programmbezogenen Verarbeitung der Daten einverstanden.

Warum möchtest du an diesem Programm teilnehmen und was erwartest du?

Was meine Gastfamilie in Deutschland sonst noch über mich wissen sollte:

Welche Hobbys und besondere Interessen hast du?

Bitte beschreibe dich selbst mit einigen Adjektiven und einigen Sätzen (z. B. fröhlich, schüchtern, etc.)

5. Hobbys und Interessen

Wenn ja, welche Medikamente?

Musst du regelmäßig **Medikamente** einnehmen?

ja

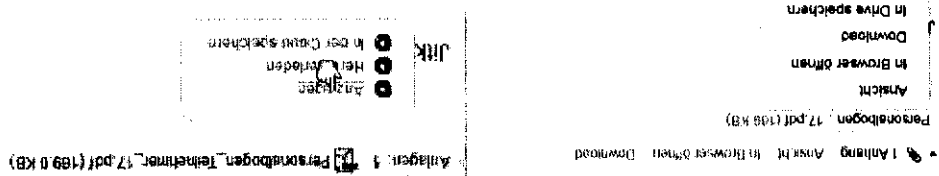
nein

Wenn ja, welche Art der Behandlung?

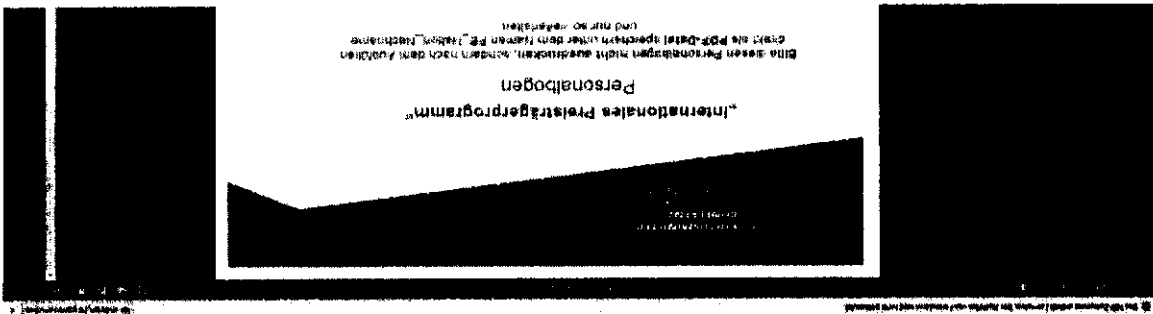
Handreichung zum ausfüllbaren PDF-Personalbogen

Hier finden Sie einige Hinweise zum Download sowie zum Speichern des ausfüllbaren PDF-Formulars "Personalbogen" (PB). Je nach verwendetem Betriebssystem Ihres Rechners können die hier gezeigten Beispiele auch anders aussehen.

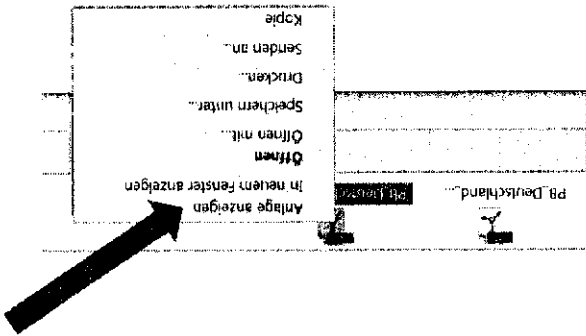
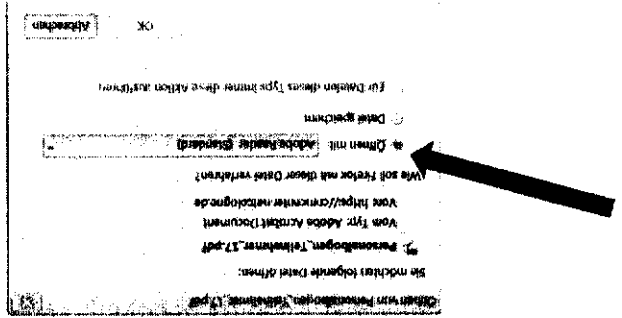
1. Das Formular "Personalbogen" ist eine PDF-Datei (Hier einige Möglichkeiten der Darstellung, wie die Datei als Anhang aussehen kann.)



Oberhalb des Dokuments kann eine Leiste auftauchen. Hier bitte anklicken „Mit anderen Programmen ansehen“.

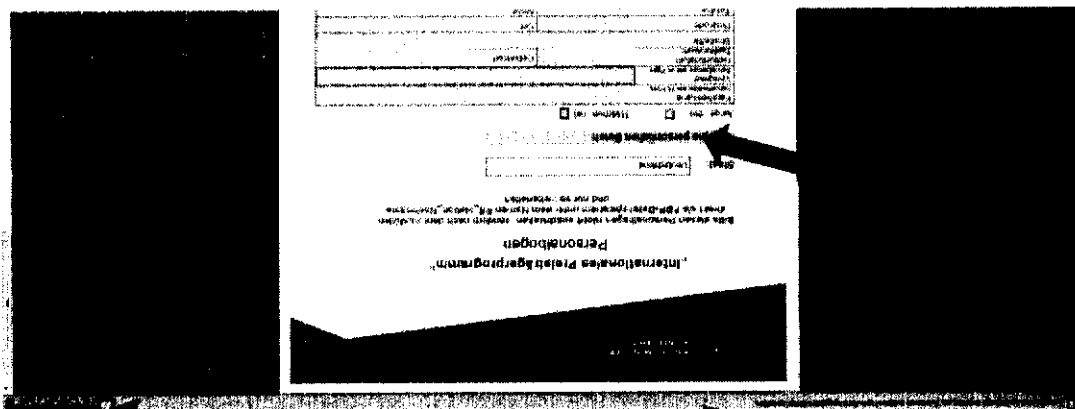


2. Um das Dokument zu öffnen, wird jeweils die aktuellste Version des Adobe Readers empfohlen. <http://get.adobe.com/de/reader> (Diese können Sie kostenfrei herunterladen/ installieren)

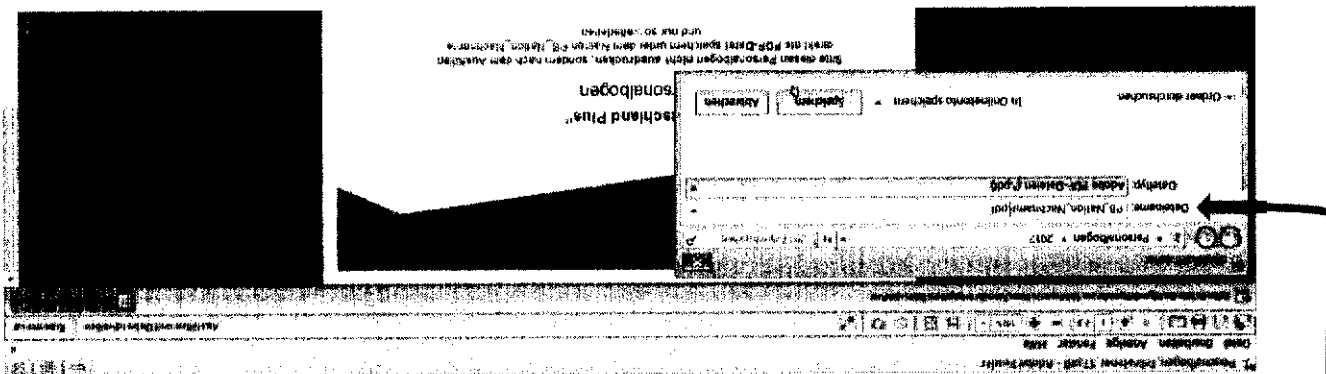
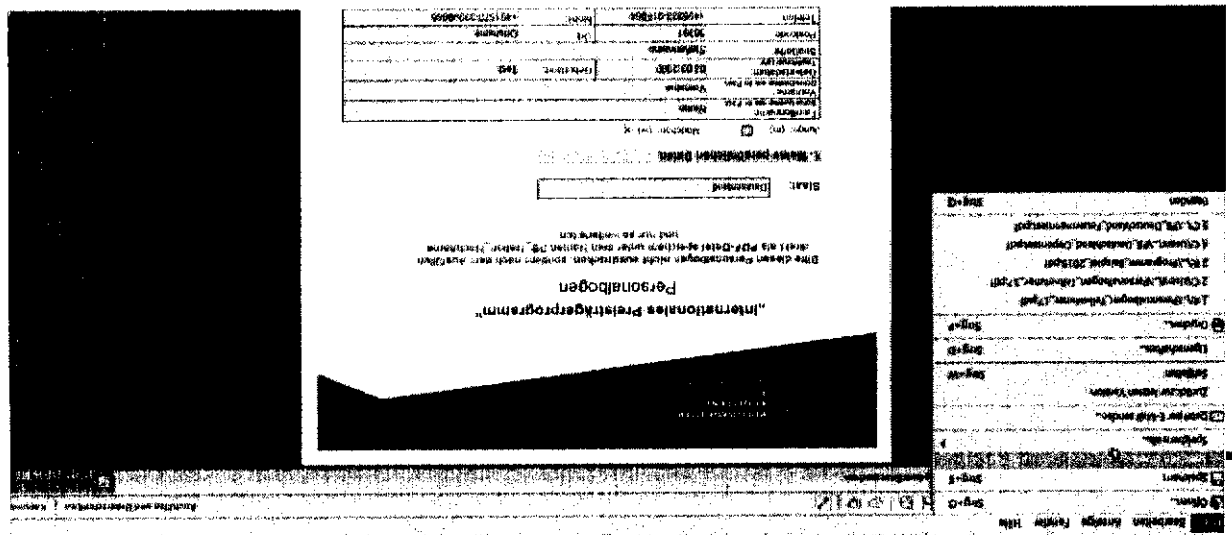


Handreichung zum ausfüllbaren PDF-Personalbogen

Jetzt öffnet sich der Personalbogen und Sie können diesen ausfüllen.



4. Bitte speichern Sie das Formular auf Ihrem Rechner unter PB_Nation_Nachname als PDF-DATEI ab. Speichern Sie das Formular während der Eingabe regelmäßig. Achtung: Nicht gespeicherte Daten gehen bei der Übertragung verloren.



Ist der Personalbogen vollständig ausgefüllt und abgespeichert worden, kann er per E-Mail versandt und weiter bearbeitet werden.

**Health Certificate
 for the premium program of the Educational Exchange Service (PAD)**

“International Awards Programme“ / „Internationales Preissträgerprogramm“

The pupil/student

(first name, last name) has presented him / herself today and
 date of birth (dd.mm.yyyy)

has been examined by a medical doctor.

As a result of this examination, it is confirmed that the pupil/student mentioned above:

	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	a) is free from infectious diseases.
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	b) is physically and mentally healthy.
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	c) does not suffer from any chronic diseases (e.g., diabetes, malaria) affecting his / her ability to travel.
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	d) is fit to deal with the physical and psychological challenges* of the two to four weeks' stay in Germany without any limitations.
No	Yes		

If any of the above points has been answered with "No", please provide a supplementary explanation by referring to the relevant letters a) to d):

Please fill out in print letters! (Name, place of practice / hospital) (First and last name of the examining doctor)	I hereby confirm the validity of the information given above with my signature and stamp Place, date, stamp (Signature of the examining doctor)
---	---

* The activities in which the student takes part (e.g. visits to museum , sports events, city tours) often stretch into the evening hours and can involve several hours of walking every day)

**Internationales Preisträgerprogramm
Einverständniserklärung der Eltern
Parental Declaration of Consent**

(Version 1.1)

für unsere Tochter / unseren Sohn
For our daughter / our son

Vorname, Nachname

First name, last name

1. Wir haben vom Inhalt des Informationsblattes für Preisträger sowie des Personalbogens Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden. We have read and herewith acknowledge the information given regarding the „internationales Preisträgerprogramm“ and in the profile form. We give permission that our daughter / our son is going to participate in the sojourn in the Federal Republic of Germany. She / he will participate in the complete programme of the 4 weeks' sojourn.

2. Unsere Tochter / unser Sohn darf an sportlichen Aktivitäten (in Schule und Freizeit) während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen: (ja) yes (nein) no
Our daughter / son may participate in sports activities (at the host school and during leisure time) while in Germany: (ja) yes (nein) no

3. Unsere Tochter / unser Sohn darf an Badesport-Aktivitäten während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen: (ja) yes (nein) no
Our daughter / son may participate in swimming activities while in Germany: (ja) yes (nein) no
Unsere Tochter / unser Sohn kann schwimmen: (ja) yes (nein) no
Our daughter / son can swim: (ja) yes (nein) no

Sekretariat der
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Graurheindorfer Straße 157 · 53117 Bonn
Postfach 22 40 · 53012 Bonn
Tel.: 0228 501-0

Taubenstr. 10 · 10117 Berlin
Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin
Tel.: 030 25418-499



Unsere Tochter / unser Sohn ist gegen Tetanus geimpft:

Our daughter / son has been vaccinated against tetanus:

(ja) yes (nein) no

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben:

If yes, when:

(Datum)

(date of the vaccination)

5. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine Übersetzung der ärztlichen

Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder

Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung.

In case of vaccination, she / he will have a physician's documentation certifying the valid tetanus

vaccination with her / him. If this attestation is in English or French, no translation is necessary. If

the documentation is in other languages than English, French or German, a certified translation is

needed.

6. Wir nehmen zur Kenntnis und erklären uns einverstanden, dass bei schwerwiegenden Verstößen (z.B.

unentschuldigtem Fehlen, unerlaubtem Enternen von Programmveranstaltungen, Alkohol-, Drogen-, oder

Medikamentenmissbrauch) unsere Tochter / unser Sohn auf unsere Kosten nach Hause geschickt wird.

We take note of and agree that in the event of serious violations of the general conditions of the

programme (e.g., truancy, unauthorized leave of programme events, misuse of alcohol, drugs or

medications) our daughter / son will be sent home at our own expense.

7. Wir sind damit einverstanden, dass die im Personalbogen übermittelten Daten und Informationen unseres

Kindes für die weitere Vorbereitung und Durchführung des Programms elektronisch gespeichert.

weiterverarbeitet und den betreffenden Personen für die Dauer des Aufenthalts zur Verfügung gestellt

werden. Des Weiteren sind wir damit einverstanden, sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfah-

rungsbericht sowie beigefügter Fotos unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen

Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen und Auszüge aus

dem Bericht und / oder Fotos für Programmmzwecke verwendet werden dürfen. We agree that the

personal data of our child transmitted in the personal information sheet (including attachments)

may be electronically stored and processed and made available to all those tasked with the

supervision of our child. We consent to all rights to our daughter's / son's final report (incl. any

enclosed photos, if applicable) on her stay in Germany being transferred to the PAD of the

Secretariat of the Standing Conference of the Ministers of Education of the Federal Republic of

Germany and that excerpts of the report / photos may be used for programme purposes.

Sekretariat der

Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Grauhendendorfer Straße 157 · 53117 Bonn

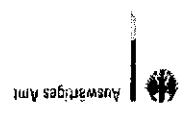
Postfach 22 40 · 53012 Bonn

Tel.: 0228 501-0

Taubenstraße 10 · 10117 Berlin

Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin

Tel.: 030 25418-499



(Ort) (Place)
(Datum) (Date)
(Unterschrift) (Signature/s)

8. Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege aus Deutschland in unser Heimatland zurückkehrt. We herewith accept the obligation to ensure that our daughter / son will return directly to our home country after her / his stay in Germany.
9. Für den Fall einer ärztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entscheiden wir die Behandlungsträger von der Schweigepflicht und geben unser Einverständnis, dem vom PAD benannten Versicherungspartner die erbettene Auskunft zu erteilen, bzw. die vollständige Patientenakte unseres Sohnes/unsere Tochter inkl. sämtlicher Befunde, Berichte sowie weiterer Dokumentation zur Verfügung zu stellen. In the event of treatment by a physician and / or if a stay at a hospital is necessary, I / we herewith consent to release the physician treating our daughter / son from doctor-patient confidentiality obligations and expressly allow the necessary information to be shared with the health insurance company operating in the context of the programme.

Gesundheitszeugnis

**für das Prämiensprogramm des Pädagogischen Austauschdienstes
 „Internationales Preisrägerprogramm“**

Die Schülerin / der Schüler
 (Vorname, Nachname)
 geboren am hat sich am heutigen Tag bei uns persönlich
 vorgestellt und ärztlich untersuchen lassen.

Als Ergebnis dieser Untersuchung wird bestätigt, dass die o.g. Schülerin / der Schüler

Nein	Ja	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	a) frei von ansteckenden Krankheiten ist.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	b) physisch und psychisch gesund ist.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	c) an keiner chronischen Erkrankung (z. B. Diabetes, Malaria) leidet, die ihre / seine Reisefähigkeit beeinträchtigt.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	d) den physischen und psychischen Herausforderungen* des zwei bis vierwöchigen Deutschlandaufenthalts uneingeschränkt gewachsen ist.

Falls einer der oben genannten Punkte mit Nein beantwortet wurde, bitten wir um eine ergänzende Erläuterung unter Nennung des entsprechenden Buchstabens a) bis d) hier:

Hiermit bestätige ich mit meiner Unterschrift und Stempel die Richtigkeit der Angaben

Ort, Datum, Stempel

.....

(Unterschrift der/des untersuchenden Arztin/Arztes)

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen!

.....

(Name, Ort der Praxis/des Krankenhauses)

.....

(Vor-, Nachname der/des untersuchenden Arztin/des Arztes)

*Die Schülerin / der Schüler nimmt den ganzen Tag, oft bis in die Abendstunden, am Programm teil (Museumsbesuche, Sportveranstaltungen, Stadtführungen); dabei werden unter anderem auch mehrstündige Exkursionen zu Fuß absolviert.